

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零二年八月 第六卷 第七期 總第五十七期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

August/September, 2002



華埠消息版

- ✓ 中華會館於七月二十八日（星期日），假 GYRO 公園舉辦夏季郊遊野餐活動。是日的食物有熱狗、雪糕、薯片及汽水等，并舉行各項戶外活動。是日約數百名僑胞參加，熱鬧非常。
- ✓ 中華商會於七月三日下午六時，假金城酒家舉辦晚宴。邀請卑詩省財政廳長 Gary Collins 主講嘉賓。是晚全廳滿座，賓主盡歡。省議員張杏芳，市長劉志強等均有出席。
- ✓ 省議員張杏芳於七月二十三日早上，與中華商會會員共晉早餐。該日並邀請卑詩省勞工廳廳長 Graham Bruce 在餐會中演講。報告自由黨在上任一年來的政績。
- ✓ 中國發生嚴重水災，中華會館對祖國的災民極表關心和同情。現呼籲全僑盡力籌款賑濟。各僑團及僑胞的捐款，可直接寄去紅十字會（The Canada Red Cross Society, 909 Fairfield Road, Victoria, B.C. V8V 3A3）請在支票上注明是 For China Floods，這樣就可以保證百分之一百的捐款撥入中國水災。亦可在十月三十日之前，將善款交中華會館主席周步發（721-3421），或會館財政黃幸逢（388-5887）。由中華會館將善款總數轉交紅十字會。捐款者若提供姓名地址，紅十字會將寄回可扣稅之收條。
- ✓ 龍岡親義總公所將於八月十七日（星期六）舉行慶祝該公所成立一百周年紀念。該日將于金城酒家設午宴及晚宴，宴請各界友好及嘉賓。
- ✓ 台山寧陽會館定於八月四日（星期日）下午五時半，假晉美酒家舉行慶祝第 113 周年紀念慶典。



龍舟協會工作人員



張杏芳省議員



勞工廳廳長 Graham Bruce 在餐會中演講



編者的話

吳紫雲



今年暑假的天氣真好，經常是陽光普照，人人皆可享受真正的夏日樂趣。

暑期中，中華會館舉辦夏日郊遊野餐會，地點在 GYRO Park。這是中華會館近年來首次舉辦的郊遊活動。詳情請見另頁。

另一項夏日的大型戶外活動是龍舟競賽。已定於八月十七、十八日假內港海灣舉行。

龍舟競賽由龍舟協會主辦，每年的規模越來越大。今年參加競賽的隊伍有 90 隊。該兩日的活動，除了龍舟比賽外，還有各類賣物攤位、文藝表演等。請勿錯過。

本市市立藝術館每年夏季均舉辦 Moss Street Paint In 的藝術活動。在美術館所在的街道設下很多攤位，邀請本市藝術家在該日（今年是七月二十日）到場介紹各自的藝術專長。每年都吸引了數萬遊人。

華僑學校現開始招收 2002/2003 年度一年級新生及各級插班生。有意者為子弟報名請到僑校門口之華埠通訊信箱拿取報名表，填妥後傳真回僑校（384-7358）。或投入華埠通訊信箱傍之郵政信箱內。



華裔退伍軍人與省督合影



財政廳長 Gary Collins



僑校師生合影



周步發主席

僑校優異生黃麗賢

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



張傑強

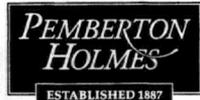
#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970
Cell (250) 216-4581
Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才
地產代理



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
westcan realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DFE REAL ESTATE LTD.

Kim J. Eng

"Your Best Sellers"
(250) 477-7291
(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語



You Dream We'll Deliver
Re/Max Camosun
744-3301
www.komaldodd.com
info@komaldodd.com



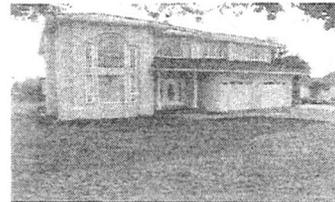
Komal Dodd

Karn Dodd



Brand New GORDON HEAD \$465,900!

Spacious, luxury home just completed with over 3,700 sq. ft. of living area on a quiet road. Walk into a large tiled foyer with curved staircase, go up to living and dining room with gas fireplace, family room off kitchen with 2nd fireplace, 3 bedrooms up (master ensuite with jetted tub & shower) deluxe 2 bedroom suite on ground floor with 3rd fireplace plus rec. room & office and more. Over 10,000 sq.ft. of corner sunny level lot.
Call now or Email Today!



Large Family + Suite \$479,900 GORDON HEAD

Magnificent new family home on Quiet St. in Gordon Head. Walk into the open tiled foyer with curved staircase, 2 story high living room with great windows, spacious family room off gourmet kitchen, 2-bedroom in-law suite plus part basement almost finished for games and rec. room.

Grand living area floor plan and quality finishing throughout. It features 5 bedrooms on the upper level, master with deluxe 5 pc. Ensuite, party size wraparound deck with views. The other features include 16 zones hot water heating, 75' X 138' level, landscaped yard, tile roof and much more. **Call or Email Today!**



Broadmead Beauty \$399,999

Excellent value here with over 4,000 sq.ft home in almost new condition. It features 3 bedrooms on the upper level with family room off spacious kitchen with OAK CABINETS, master ensuite with jetted tub & shower, very large walk in closet. On ground level it has a large rec. room plus 1 or 2 bedroom in-law suite. Very prestigious & convenient location on bus route and only a block away from Broadmead Village Shopping Center. **Call now it won't last!**

Gordon Head, 3 New homes and Lots

New homes to be built by **Pacific Concept Development Ltd.**
10 Time CARE AWARD WINNER

We can build to suit, bring your own design or use ours.
Have your dream home built by one of Victoria's most respected builder.

2,500 sq.ft. 2 story home with double garage and lot \$399,500 + GST.
2,800 sq.ft. 2 story home with triple garage and lot \$425,000 + GST.
3,550 sq.ft. 2 story plus basement home with triple garage and lot \$459,500 + GST.

These prices are just a sample and may change according to finishing.
Lots are approximately 7,200 sq.ft. (RS-8)
We may trade your existing home.

If you or anyone you know is thinking of buying or selling in Victoria or out of town, we would greatly appreciate a call or email. You can be assured that we will do our best to help them and to justify your confidence in us.
We specialize in Results!

Take advantage of our 23 years of Award winning service in Victoria. For all your Residential and Commercial Real Estate needs call us anytime.



華埠消息版



- ✓ 中華婦女會定于八月二十四日（星期六）下午八時至十二時，舉行慈善籌款舞會。舞會有樂隊（Parisienne）現場演奏。地點：Saanich Commonwealth Place, 4636 Elk Lake Drive。購票、查詢：Helen 592-7091，Pauline 721-2005 或金城酒家 Vicky 386-8404。
- ✓ 每年一度的龍舟競賽，定於八月十七、十八日（星期六、日）假內港海灣舉行。
- ✓ 洪門機構的夏季洛機山脈旅遊，於七月八日舉行。詳情請見另頁。
- ✓ 廣東省江門市副市長李崑，於七月二十日率團前來訪問維市。由岡州會館主席黃幸逢及 會員隆重招待。詳情請見另頁。
- ✓ 臺灣女子籃球隊，將於八月十七日，十九日、二十一日及二十五日，假維大運動場，與加拿大隊進行世界女子足球賽。詳情及購票請到 Soccer World, 831 Vernon Ave, (Saanich Plaza)。
- ✓ 洪門機構將於九月十五日（星期日）下午一時正，假該會禮堂舉行第 87 周年紀念慶典。並于該日下午五時半假晉美酒家舉行宴會。洪門機構對中國水災極表關心，現已發動籌款賑災，呼籲會員及各界人士踴躍捐款，以解國內災民之困。
- ✓ 禺山分所於七月十三日假該分所禮堂舉行一年一度之麻將王大賽，何博文脫穎而出，勇奪冠軍。亞軍為周惠娟，季軍徐錫河，殿軍李銳廣。有關詳情，請閱另頁。
- ✓ 維市市長劉志強於七月三十日中午，假金城酒家舉行招待會，隆重宣佈將再次參加競選市長，呼籲各界支持。



劉志強市長再次角逐市長寶座



僑校祖孫同樂日--參觀美術館



摘果旅遊樂



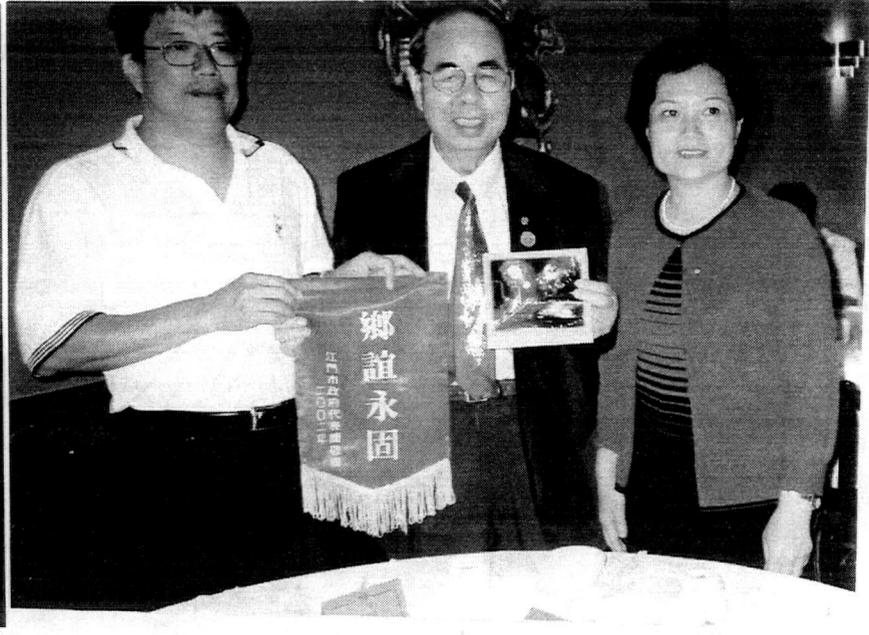
摘果旅遊樂

江門市代表團訪維市

【本刊專訊】七月二十日，江門市政府出訪美加代表團專程來到維多利亞，訪問了維市岡州會館。代表團由江門市副市長李崑 團長，成員包括外事僑務局局長司徒小玲小姐、市僑聯會主席林子芳、市檔案局局長梁日東、市委市政府接待處處長吳焯榮、文化局副局長王炳森、市外事僑務局副局長陳衛國、江門市電視臺記者潘小波小姐，浩浩蕩蕩，於中午十二時，到達維多利亞。

維市岡州會館在晉美酒樓，招待他們，共進午餐。全體理事均有出席，譙開三席，在午餐會上，由該會主席黃幸逢首先介紹主客雙方，大家認識，並發表講話，歡迎他們的來訪。繼由江門市副市長李崑，對鄉親們表示親切的慰問及介紹江門市的最新建設，以及歡迎鄉親們回國投資，大有可為。當場并贈送禮物，至二時許，雙方握手話別。

全部過程，均由江門電視臺記者拍攝，回江門電視臺播放。



維市僑團定九月廿二祝國慶

維多利亞華僑華人慶祝中華人民共和國成立五十三周年國慶籌備委員會，於七月十七日會議決定下列慶祝國慶活動：

1,盛大慶祝宴會.橫額“維多利亞市華僑華人慶祝中華人民共和國成立五十三周年宴會”

2,日期.2002年9月22日(星期日)下午6時正

3,地點.晉美海鮮酒家 538 Fisgard street Victoria

4,參加辦法.席金每位\$25-,歡迎各社團,華僑華人及各界友好參加

5,購票地點:7月25日起,每日上午9-10時,在華僑聯誼會出售 或電黃光大(250)595-4355 黃幸逢(250)388-5887 訂購.

6,中華人民共和國駐溫哥華總領事館,各社團,大機構,政要賢達另發專函邀請.

休會後的工作報告

省議員張杏芳

卑詩省議會在夏季的休會剛過了一個月，但省政府的核心小組仍忙於工作。一般人認為省議員只有在省議會舉行的期間才工作；然而事實上並非如此！省議員在休會期間反而比較忙碌，那是因為省議員要出席各自動選區會議，有關的活動，諸如各類之“年度總會”，以及出席參加 多的社區籌款活動。同時，省議員亦須為下一屆的省議會而計劃。



內閣廳長則利用休會期間忙於到卑詩省各地，就訂定長遠及可繼續的策略（尤其是醫療方面）而三下聽取省民意見。一個由七位省議員組成的委員會剛結束出訪的行程，就可行的、以效果為依據的，而又保持高度環保標準的守則法規研究報告，接獲了二百份以上的意見書。

上月十三日在溫哥華市中心西門菲沙大學的“窩士對話中心”（Wosk Centre for Dialogue）舉行了一個“教育對話”論壇，由卑詩省長金寶爾主持。當日約有一百五十位出席者，分別來自各省各地，其中包括教師、學務委員、校區監督、商界人士、大學教育系主任、家長、省內閣廳長與核心小組成員等。研討得焦點集中在學生、學校以及在不斷蛻變中的社會（會上我聽到許多豐富的經驗和不同）觀點。當天的論壇，可以說再一次讓省民知道，省政府是以學生利益為前提及重申對教育履行義務。

省政府在改善財政及復蘇經濟（以保障本省醫療制度）這兩方面，仍有許多事項等待推行。而下半年度的財政預算很快就要著手準備，同樣由能幹而又盡職的財政廳長范高廉主導。作為省庫務局主席，他負責監察及制定財政廳的整體方向。

前省府新民主黨內閣廳長總是超出預算。他們只會向庫務局要求額外開支的權力，而“特別令狀”亦會為順應要求隨後發出。省自由黨政府反對此一程式。現在，內閣廳長必須對本廳的預算負起個人責任。各廳長必須達到預先定下的政績，才能取得百分之一百的薪金。廳長們百分之十的薪酬預先扣留，發還與否須視乎該廳在年度檢討政績與預算開支的情況而定。除此，另外扣留百分之十的廳長薪金，待整個內閣完全履行整體的預定政績與財政預算才會發還。

這個安排有何含義？其意在各內閣廳長須在其預算之內自負開支而不得向財政廳長商議援助。而事實上，各廳長須不斷尋求更有效及效率高的開支辦法，以期在預算上有餘額用在直接服務的方面。

在本文刊出之前，相信大家已看到有關原住民條約談判原則的全民公決結果。我要向那些投票者致意。這是有史以來首次讓卑詩省民就條約談判原則上發表意見。在沒有廣告或有組織的宣傳推動下，仍有超過七十六萬省民參與全民公決投票，這算是很大的回響。

當卑詩省民對有關條約談判的課題有較多參與及較為有興趣時，很明顯的在辯論和認識到層次上也相繼提高了。現時是開始條約談判的機會，同時在與原住民建立新的關係上尋求具創意的的方法。

夏季已經開始，省議會在休會，大家可以放心，各選區的省議員仍然積極在社區活動。

謹祝夏安及一個歡樂的夏日。



僑校畢業生



市長的話

多功能體育館

劉志強

維多利亞的多功能體育館正在按計劃實施。兩個有關此設施的重要步驟已於七月八日至十二日完成。

七月十日，榮譽法官羅若（Honorable Justice Lowry）宣佈了關於針對維多利亞市民對

新體育館投票結果訴訟案的決定。他判決任何對 WHL 先決條件及日期的修改都不能形成要求重新投票的合法基礎。羅若指出原告的行爲是沒有價值的。加上原告沒有尊隨地方政府法規的法律程式對投票結果進行訴訟。維多利亞市政府一貫表明這個訴訟是使人氣惱的無稽之談、是毫無價值的。法官不僅取消了這個訴訟，而且判給維市政府所有的法律費用。

隨著法律方面的有利判決，我們愉快地推動這項工程的進度。維市委員會於七月十一日同意 RG 物業要求取消原協定中保證一個冰球隊的預先條件。以此爲條件，維市要求 RG 物業爲預計的冰球隊席位保證每年追加六十萬的門票收入和把他們的不可退定金從三十萬增加到一百一十萬。維市和 RG 物業共同認爲，一個維市自己的冰球隊將會在這個新的體育館開幕前組成。

維多利亞市仍是一個最大的沒有冰球隊的市場。理事會稱維多利亞是一個最佳的聯營市場。隨著這些附加條件的取消，RG 物業正在完成這個體育館的設計。此方案預計將會在八月底通過審批。新體育館的興建將于新年開始，大約需要十八個月到二十個月來完成。



加拿大國慶慶典

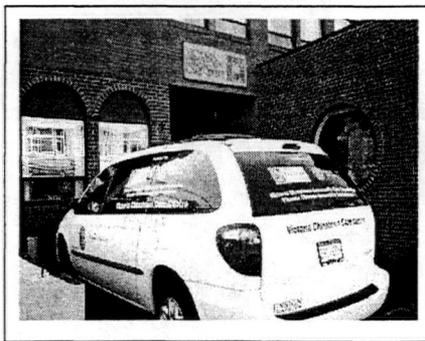
維多利亞市與國際多元文化協會聯合成功的在市中心海濱舉辦了最大的國慶聯歡晚會。大約有五十五萬人到市議會大樓前的草坪上觀看了“大甜”文藝演出和欣賞了當晚的烟花。有一百三十名警察 這次活動擔任警衛。這次慶典共花費了一十二萬八千元。所有的經費都是本地生意和公司贊助。我在此深深的感謝他們對這次活動的支持；並且，希望在明年的慶祝活動中再次取得成功。

愛斯基摩和維多利亞警察合併

維市和愛斯基摩市政府正在一起努力，改善兩地的警力服務。自從愛斯基摩決定把他們的消防和警察部門分開，維市與愛市簽訂了一個二十五年的合約。向愛市提供消防服務。爲此愛市將對維市付出二百零五萬元的報酬。對於愛市單獨的警察部門，人們認爲把愛市的警察部門合併到維市會對兩個市的警察力量更加有效率和效益。罪犯們並不知道警界區域線在哪里，那樣各警署部門工作會更加密切，因此居民得到的警署服務會更好。在一個大的警署機構裏，愛市的警員會有更多的機會得到發展和提升。

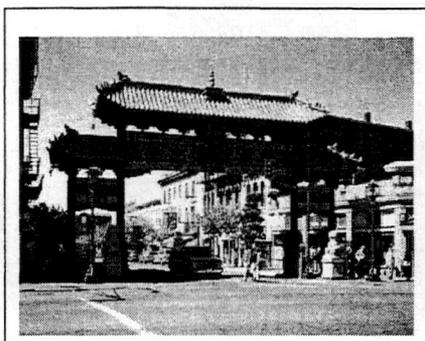
在星期四（七月十四日）在首席司法官（Solicitor General）辦公室的會議中，瑞勒斯市長和劉志強市長要求首席司法官在委員會傳遞同意愛市和維市警署在二零零三年元月一日合併的命令。今後的五個月裏，警長、工會主席和城市經理們將會一起努力保證一個平穩的過渡。這將會是一個歷史性的事件，因爲這是第一次兩個警署要求合併。我們相信這個合併符合市民的最佳利益。





Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務



Serving you at these locations:
我們誠意在以下地點為您服務:

Business Banking Centre
707 Fort St
Tel: 356-4519

Douglas & Pandora Br
1501 Douglas St
Tel: 356-4663

University Heights
3970 Shelbourne St
Tel: 953-5625

Broadmead Village
600-777 Royal Oak Dr
Tel: 356-4756



RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 **Dr. 白 芹 Qing Barss** 廣東話服務 **余莉珍 Cecily Yu**

白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

制定投資節稅策略, 最大限度地利用資金, 獲取平穩回報;
買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險; 移民財產轉移、投資、儲蓄;
特別帳戶備金優惠折扣!

電話: 國語 250-356-4903; 廣東話 250-356-4968; 英文 250-356-4840
地址: 500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: qbarss@rbcds.com

客戶至上, 保密第一!

『余葛』紀念碑揭幕及首批華工抵加地點

黎全恩

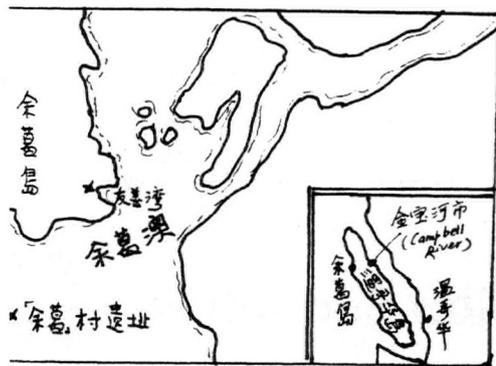


余葛 (Yuquot) 又名鹿額 (Nootka)，為鹿額澳 (Nootka Sound) 一帶印第安人之聚集地點，也是早期歐洲人與印第安人貿易匯點。六月二十一日，為加拿大原住民日，歷史遺址及紀念碑局（後簡稱為『歷史紀念局』）選該日舉行『余葛』紀念碑揭幕典禮，我被委任為典禮司儀，我籍此機會，拍攝首批華工抵加拿大西岸之地點，留為歷史圖片文獻。

『余葛』位於溫哥華島之西北岸，為該處毛華冊及麥華立 (Mowachaht - Muchalaht) 兩部落之社交、經濟、政治活動中心。西班牙船長皮利 (Captain Juan Perez)，於 1771 年，為第一位歐洲人發現『余葛』村落，並與當地土人進行皮毛交易；但沒有在此建立殖民地。此後，再沒有西方船隻到訪，一直到英國船長占士谷 (Captain James Cook) 找尋西北水路航線時，於 1778 年 3 月 29 日，抵達『余葛』，受到當地酋長和土人之熱情招待，並贈送海獺毛皮，魚叉等禮品，占士谷也回敬刀仔、鐵鑄 (Chisel)、鐵釘等工具，並稱『余葛』的海灣為『友善灣』 (Friendly Cove)。此後，很多英國探險隊，頻往『余葛』及鹿額澳一帶了地方，購買海獺毛皮，運回歐洲各地或中國出售。

我曾於卑詩省文獻局內，閱看了英國船長梅雅士 (Captain John Meares) 手寫之航海日誌 (Voyages made in the years 1788 and 1789, From China to the North West Coast of America. London, 1790)，他記述於 1788 年春，在澳門及廣州招募了 50 名華人木匠、打鐵匠等，帶他們往加拿大，是年 5 月 13 日，抵達『友善灣』，華人幫他興建 40 噸的縱帆船（稱為『西北美洲號』），並興建一座小炮臺。華工之技藝、服從性及辛勤使梅雅士留下深刻的印象，翌年夏天，他又在中國招募 70 名華工，前往友善灣工作。是年西班牙船長馬天利 (Captain Jose Martinez) 率領軍艦佔領『友善灣』，將一部分華工，運往墨西哥興建鐵路，一部分華工，往金河協助尋找金礦，這批 120 名華工，其後下落上如何，無史籍記錄，可能他們已死於異鄉。

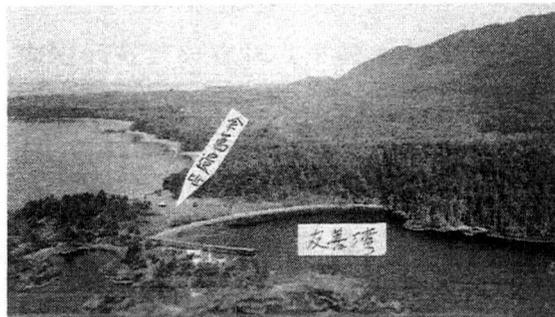
是次之『余葛』紀念碑，只記載毛華冊及麥華立兩部落與西歐首次接觸之史事，卻沒有記述有信史記載首批華人抵加之始，（因編寫這碑文時，我尚未被委任為歷史紀念局成員之一），希望將來能加置另一個紀念碑紀念首批華人抵加之事迹罷。



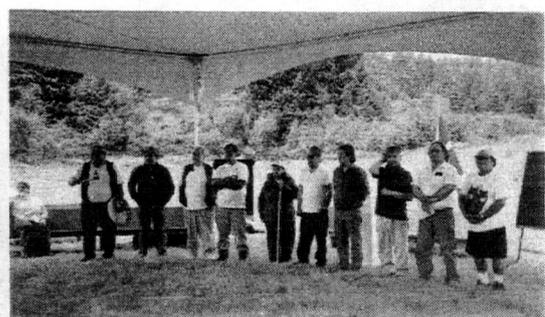
圖一：友善灣之位置



圖三：余葛紀念碑。左起：歷史紀念局代表黎全恩，公園局代表積臣



圖二：友善灣及余葛村之遺址



圖四：毛華冊及麥華立部落之酋長

瓊粵及僑鄉研討會紀要

黎全恩

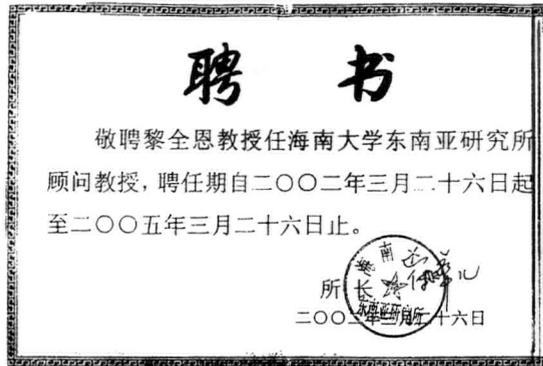
瓊粵地方文獻國際學術及廣東僑鄉與加國華僑之研討會，於本年三月二十二日至四月五日在海口及廣州市召開，加拿大出席瓊粵會議之代表包括：林天蔚、黎全恩、熊恒浩、王曾才、王家儉、虞崇貞等教授，研討會內之文章，已由周偉民教授，編于論文集內。海南大學副教授符華兒教授宣佈成立海南大學東南亞研究所，並聘任數位海外教授為該所之顧問。研討會完結後，海南大學招待國外出席代表，暢遊海南島四天，參觀瓊海博鰲亞洲論壇會址，萬寧興隆華僑農場、亞龍灣、南山文化旅遊區、天涯海角、東坡書院等景點。

瓊粵八天會議，於三月二十九日結束，廣東僑鄉與加國華僑研討會，隨著於三月二十日在廣州市召開。溫哥華出席僑團代表二十多名，包括中華文化中心鄭文華主席、虞崇貞及胡錫文副主席及黃楊燕霞、高龔媽等數位理事、中華會館副主席陳善猷，全加客居熊恒浩、朱展倫會長、陳穎川總堂理事陳德強等。本人是由地方誌辦公室邀請出席。各代表在會上講述其會館歷史及加拿大經濟及商業活動，探討將來合作之研究工作。會議後，地方誌辦公室招待一部分代表暢遊鼎湖山、七星岩及新會。另一部分，赴潮州觀光。五日之討論會，於四月二日結束。



黎全恩發表『加拿大維域粵僑祖根之剖析』

東省地方誌辦公室，招待遊覽鼎湖山之慶雲寺及其他名勝



顧問聘任書



最新房地產動態

張傑強 John Cheung

親愛的華埠通訊讀者：

經過了今年頭五個月維市房地產銷售量不斷上升，終於在六月份有少量的下降。六月份經 MLS 售出交易為 659 手，同時去年經 MLS 售出交易為 732 手。

過去十八個月來，我們可以見到維市的屋價不斷地上升，市場亦保持得健康和平穩，當然在期間亦會有上下的調整，買賣亦會有多或少。最吸引買家的原因仍是利息因素，從種種跡象顯示，在未來的一年裏，屋價會有輕微上升的可能。

六月份在維市單屋平均售價為 \$267,556，在上半年的平均售價為 \$273,332。六月份公寓柏文平均售價為 \$150,056，而上半年平均售價為 \$144,147。在城市屋和仔屋六月份平均售價為 \$226,764，而上半年平均售價則為 \$205,974。

在六月份經 MLS 交易的單戶房屋為 417 手，公寓柏文為 120 手，城市屋和仔屋為 54 手，而車屋的交易為 25 手。在六月份推出市場出賣的共有 2,731 間，而去年六月份推出共有 3,494 間。

已上資料是供各讀者參考。

HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor (主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

English Pastor (英語傳道): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語及少年崇拜 9:00 English & Junior Service

中文主日學 9:00 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 11:00 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School



域多利華人神召會 歡迎您

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

牧師:尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手電)885-3144

杜蝶蓓牧師 Ms. Debbie Dongousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言:國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 10:45 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝,探索信仰,分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

上帝愛世人 God So Loved The World 

中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師(Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every

Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光,跟從我的,就不在黑暗裏走,必要得著生命的光。」

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS CO. INC.

GAS INSTALLATIONS
SERVICE & REPAIRS

955 LAMPSON PLACE / VICTORIA, B.C.

PH: 250-384-6511 / FAX: 250-384-9802

E-MAIL: gasheat1@shaw.ca / WEB: www.stankowlesgas.com

JACK



余志鵬

依據域多利中華會館千禧龍騰萬家歡的紀念冊內記載，于 1902 年成立的僑團，除在八月中隆重慶祝創會百周年的『加拿大龍岡親義總公所』外還有中山福善總堂，也是百年老字號的僑團。

中山縣原名香山縣，亦別名『鐵城』。民國十四年即 1925 年，國父孫中山先生於是年逝世，為紀念他領導革命建立民國的功勳，特將他的故鄉『香山縣』改名為『中山縣』；同時，於 1984 年改制為『中山市』。華人來加，初以域多利為根據地。約在清光緒元年（1875 年），域埠已有新寧餘慶堂，新會福慶堂，香山福善堂，開平廣福堂，恩平同福堂，番禺昌後堂，增城仁安堂，南海福蔭堂，順德行安堂及客屬人和堂等十大善堂之設立；但到二十世紀初，很多宗親僑團開始正式改組成立和購地置業作會所，繼續為鄉邑梓里的聯誼服務。

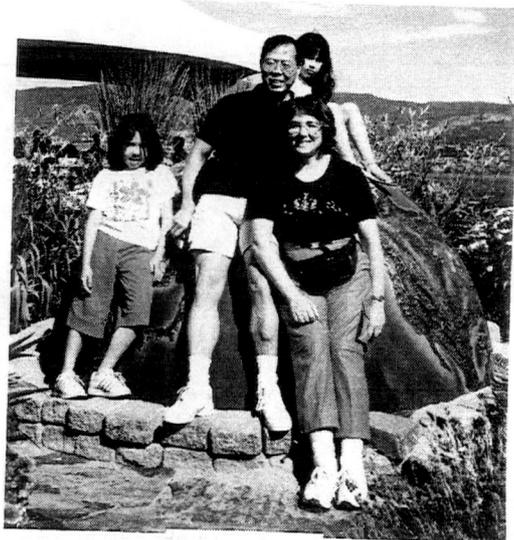
閱黎全恩博士的著作稱：據『香邑福善堂成立』的文獻記載，『中山福善堂於光緒壬寅年（即 1902 年）成立』。目前，該堂幸得勞苦功高的先賢們遺留一座美侖美奐的三層磚屋作堂所，該樓宇不但成為加國古物保護的建築物，還每月有可觀的租金收入作 堂務經費，祈望該堂領導們能整頓檔案記錄，摒除舊世紀的規條觀念與保守，真正積極推展堂務，毋負先賢們百年設立的宗旨而去創造零的突破。

在旅居加國的中山人仕所組成的有關僑團中，至今為止，成績顯著和成功者，首推『鐵城崇義會』。域多利鐵城崇義支會成立於 1918 年 9 月，基本隸屬於溫哥華鐵城崇義總會，該總會籌建於 1914 年，其宗旨維護與謀求中山僑胞的福利和聯誼；數十年來，因為崇義總會先後的領導們都能熱忱服務，出錢出力，而職委及會員們亦能團結合作、同心同德，因此在目前的『溫哥華鐵城崇義總會』成為加拿大中山鄉親僑居海外最大的華人團體，會員人數 多，組織部門精密，活動多姿多彩，實業基礎雄厚，它除擁有集合總會辦公開會與活動體育等設施的一座『崇義大廈』外，還有連土庫共八層總面積達六萬平方尺的『崇義耆英大廈』，可招待雙單身客人，傷殘人士及耆英居住的套房單位共七十二個；同時，除在域多利於 1918 年成立支會外，還於 1922 年在亞省卡加利成立支會，會務亦相當理想。

域多利鐵城崇義支會現任主席梁家韶，他不但連任多屆，還領導有方，凡事親力親為，各職委會員們也能義氣團結，和衷合作，其會所除討論會務外，並定期開放給會友們聚首茶敘、閒談玩樂，均能表現崇義兄弟手足之情；在其慶祝七十五周年特刊中報道：該會可能把現有的三層大樓和隔鄰於 1988 年購置的咖啡小食店及空地，將計劃興建一座宏偉的商業住宅大樓，以繼續擴展支會的會務，並發揚『鐵城崇義』的精神。

現值域多利鐵城崇義支會於九月一日隆重慶祝成立八十四周年會慶時，特詠詩一首致賀：

『鐵』志丹心人英明，『城』中善事齊經營
『崇』高理想展業務，『義』氣團結兄弟情
『八』十餘載 梓裏，『四』時努力表忠誠。
『會』聚群賢助華埠，『慶』典賀詞祝前程。



摘果旅遊樂。

華人神召會 8-9 月份特別聚會

一. 婦女健康講座

八月十日星期六上午十時半舉行

聖經說：人活著不是單靠食物，乃是靠上帝口裏所說的一切話。
已退休之註冊護士周慕慈女士會介紹婦女的健康，如何保持青春及有關賀爾蒙(Hormone)等食物問題，屆時會教授一款青春餅的製法。

二. 牙科護理

九月七日 星期六上午十時半 屆時有本市 周道生牙科醫生蒞臨主講有關牙齒的健康與護理

三. 紅虹粵曲佈道會

著名粵劇紅派傳人 紅虹小姐 將在本堂主唱福音粵曲及分享人生訊息

時間：A) 九月十四日 星期六下午七時半 B) 九月十五日 星期日 上午十一時正

以上聚會費用全免 歡迎各界人士出席

本堂地址：2215 Dowler Place 查詢電話：386-1523



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贖妻
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

山邊印刷公司

凸現您的風彩



COMMUNICATING THROUGH PRINT

就是我們的宗旨

顧客至上

386-5542

印刷精良

3050 NANAIMO STREET

Fax: (250) 386-7838

Email: sales@hillsideprinting.com

Website: www.hillsideprinting.com

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

收費合理, 服務周到
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: nleung@ii.ca

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

全版: 九百五十元 (一年)

半版: 四百八十元 (一年)

1/4版: 二百六十元 (一年)

1/8版: 一百三十元 (一年)



張傑昌



CHARLES CHANG

sutton group- westcan realty

Tel: (250) 361-2715

479-3333

fax (250) 383-9899

E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產

買賣管理

地產買賣

物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment

1620-A Government Street, Victoria, B.C., Canada, V8W 1Z3
Tel: (250) 382-9255 Fax: (250) 384-1498
Toll Free: 1-800-593-6644 email: josephleung@fisgard.com
www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner

Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5
Bus: (250) 370-7765
Fax: (250) 370-7615
Pag: (250) 389-7243
Res: (250) 472-8668



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險
退休計劃
遺產策劃
傷殘入息保險

樓宇按揭保障
教育儲蓄計劃 (RESP)
退休儲蓄計劃 (RRSP)
退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston
Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅
舜
怡
律
師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879
Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung
馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765
Fax: (250) 370-7615
Pager: (250) 389-7243
Res: (250) 472-8668
efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精益求精

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

Vietnam Garden Restaurant

華人的越南餐

馳名靚湯 特色燒烤

物美價廉 譽滿維城

384-3033

1515 COOK ST. VICTORIA, BC

(Cook at Pandora)



北京酒家
PEKING HOUSE RESTAURANT

Chinese Szechuan · Live Seafood
中川粵菜 · 游水海鮮

1706 - 8 GOVERNMENT ST.
VICTORIA, B.C. V8W 1Z5
(IN THE ♥ OF CHINATOWN)

TEL: (250) 385-5521
(250) 386-3633
FAX: (250) 386-3698



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380



僑校祖孫同樂日--參觀美術館

Victoria Conservatory of Music



歡迎閣下來維多利亞音樂學院參加音樂培訓。這裡是“傳統與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra

Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602

e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca

ALR

山尼治市議員魏志紅



多年前，中國人來到加拿大，多數只能在有限度的幾種行業中謀生，好像從事園藝和農場便是其中的例子。在那時候，那些先僑，整家大小都在自己租來或是擁有的一小塊耕地上作活，每年三百六十五日，每天由早上辛苦耕作至晚上，來養活全家大小。很多時候，辛苦的收穫只足夠糊口。日轉星移，時代改變，很多第二代或是第三代的傳人，已經不用再需要限制在村園中用勞力謀生，於是很多那些小規模的耕園，在過去多年（有很多已空置了二十至三十年）已不再種植任何農作物，一來是經濟收入和勞力支出不平衡；二來是沒有辦法吸引到下一代來承接，年紀日漸老退的父母（因為他們土生土長，很多時候都有自己在主流社會喜歡的工作），很多很多這般的小型耕園都已從新申請改為建築用地，各地都有這些新區的出現，在低陸平原的列治文區和域多利的山尼治市便是其中的很明顯例子。這裏和大家要談一談的就是最近的一件要求更改土地定義的申請。

生利園是山尼治市近郊的一個很有歷史性的耕園，已經存在了有數十年的歷史了。面積不是很大，素以出產鮮甜的粟米出名。很久以前是由一家黃姓華裔經營。一家大小都要在耕園中辛苦作業才能足夠溫飽，大約在十年前，生利園已停止作業，因為每年辛辛苦苦的去耕作，到頭來還是入不敷出，所以便索性任由耕園荒置，計算下來，還是合算，現在生利園後人希望將那塊耕園由 ALR 的名單上刪除，日後再申請改變土地建築用途，但是遭到很多人仕的反對。尤其是那幾位 NDP 背景的市議員，經過多月來的聆訊及爭辯，在星期二晚終於在市議會上通過，將申請由 ALR 名單上刪除，申請書遞交省政府，由省政府決定。

維市禺山分所麻將大賽

50 多人參加 何博文掄元

【本刊專訊】維多利亞禺山分所每年一度的麻將大賽，已于昨日圓滿舉行。

經過五小時的激烈比賽，終於分出勝負。並由何博文勇奪冠軍寶座，亞軍為周惠娟，季軍為徐錫河，殿軍李銳廣。據大賽統籌梁肇成稱，本年度麻將大賽報名踴躍，共五十多人參加。經三回合的淘汰賽，最後才分出勝負。並且即場由主席周貴剛頒發獎金及獎品。

禺山分所在維市有四十二年歷史。該所禮堂每天開放，內設中文電視、中文報章、雜誌等。

除麻將娛樂外。亦可下棋、交友，是維市華裔耆英的最佳消遣場所。

禺山分所主席周貴剛在頒獎後，與得獎者及大會工作人員合攝。（由左到右）周貴剛、何博文、周惠娟、徐錫河、周鏡威、梁肇成。



旅行保險再談

林兆昌



夏天是加拿大的旅遊旺季，很多人都會在夏天這幾個月到外地旅行。可能只是去鄰近的省份，也可能是到美國的幾個比較近的州去觀光，不論你的目的地是加拿大本土或是出國旅遊（就算是到西雅圖，那亦是離開國境。），有一點保險上的問題要和大家談一下：那就是“緊急額外住院及醫療保險”，簡稱旅行保險。在加拿大，我們其實是很幸運的，因為各省的醫療制度十分健全，而且保險方面，多數是省立的官方機構所統管，所以我們只需要支付很低的保金，便可以享受到十分優良的保健服務。每次有病去看醫生，亦不用自己付錢，全部都由 BC MED 直接支付，十分方便。但是，你只不知道如果你一旦離開 BC 省的省境後，你的醫療保障有沒有足夠的保額呢？

很多人或者會不知道，BC MED 在一個 BC 省的省民在省外有病去看醫生，只會是按照 BC 省內支付醫生的費用支付。即是說，如果你在西雅圖有病去看醫生，那裏的醫生可能會收取你二百美元的診費，你回到 BC 省後，拿著收據去要求 BC MED 給你賠償，你只會得回二十三元加幣左右，因為 BC 省只是支付給本省的醫生那個數目的診費，不足之處便要由閣下自負了。

在加拿大國境內也不是好很多，因為各省的費用並不劃一，如果你有急病要入院留醫，如果不是在 BC 省內，BC MED 只會補償每天七十五加元的住院費用，你自己要支付一切其他的開支，你知不知道現在每天 BC 省低陸平原和域多利醫院的每天非省民的收費呢？如果你不知道的話，請看看附圖吧。所以如果你要出外旅行，請先購買旅行保險，每天的保金只是由一元開始，十分便宜。

Canadian Hospital Charges – British Columbia

Non-resident daily rates

Hospital Name	Emergency Room	Daily Ward	Intensive Care
Vancouver Hospital	205	1795	1795
St. Paul's Hospital – Vancouver	285	1900	1900
Children's Hospital – Vancouver	325	3686	3686
Richmond General	350	1200	2750
Royal Columbian – Burnaby	250	1800	3900
Lions Gate Hospital – North Vancouver	260	1200	3706
Surrey Memorial Hospital	149	736	2750
Royal Jubilee Hospital – Victoria	250	1600	3800
Victoria General Hospital	250	1600	3800



加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華	亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin	電話：356-4319
張喬琳	營業助理
Elaine Cheung	電話：356-4341
李美筠	個人客戶服務
Bonnie Lee	電話：356-4229 內線239

3970 SHELBOURNE STREET

黃麗芳	亞洲業務經理理財顧問
Lisa Wong	電話：356-4471

投資計劃	海外信託	透支貸款	個人理財服務
互惠基金	定期存款	房屋按揭	外幣投資存款
証券投資	折扣經紀	退休金計劃	

商業銀行業務

李智斌	生意及理財顧問
William Li	電話：356-4311

Geoff Travers	高級生意及理財顧問
	電話：356-4343

Gary Rodwell	生意及理財顧問
	電話：356-4421

製做工作貸款	私人及商業投資計劃
小型生意租賃	商業信用透支
商業貸款	出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo



“路易斯湖”(Lake Louise) ▲
 “哥倫比亞”冰原(Columbia
 Icefield) ▶



“弓河瀑布”及“大江東去” ▼



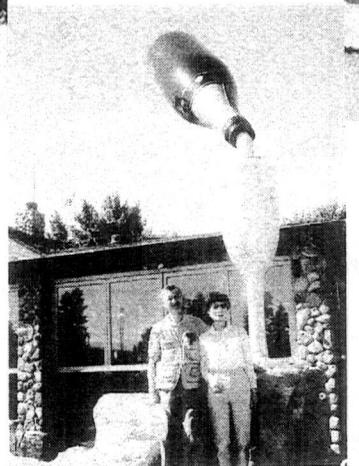
萬水千山景如春 匆匆行程興未盡

若是借得天一日 對景淺嚐味更醇

洛磯山-班芙之旅

2002年7月8日

攝影:黃國相



世界名釀---紅,白“冰酒”

洛磯山-班芙之旅

2002年7月8日

碧湖白雪山巒美 ▶



◀ 硫磺山上嚐風味

百里澄河覓水怪 ▶

義兄義嫂盡開眉 ▼





禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾
HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務, 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美, 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞, 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌, 均由專人, 專業妥善安排, 價錢合理公道。



蘇浩麟
SIMON SO
(華人顧問)

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料,
請致電禧利雲島華人顧問:

蘇浩麟 先生
(Mr. SIMON SO)

辦公時間電話:

(250)478-1754

特設 24 小時華語熱線電話:

(250)216-7298

(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

專業華人傳統風俗殯儀服務

McCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

禮堂位辦木種各
車務一週充舒
服辦山一週充舒
包山一週充舒
各儀式地切到足適

電話: **386-3505**

Dean C. Freer

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

我們保證能
達到閣下所
需求的經驗
信譽及關懷

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

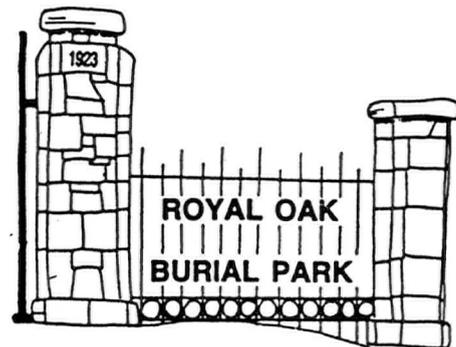
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





源山飯店
Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN
BISTRO**

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"

Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking

For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4



FREDERICK KUNG
GOVT CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
到加拿大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大，請讓他們訪問網站：www.jamesnorris.com，他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。



MENU
find it in
the menu
section

1
Voted the
BEST
Chinese
Food in
Victoria
"BEST OF
VICTORIA"

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.

Dining daily from 5 p.m.

Reservations Appreciated

All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405

1321 Quadra (at Johnson)



金城酒家

Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

潘曉川 主任中醫師，畢業于
黑龍江中醫藥大學，
15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種
疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838

Website: <http://go.to/panclinic>

世紀中醫

VICTORIA
VISION
EYE CARE
CENTRE
Optometrists

眼科視光學醫生

陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRs. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生 牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144

- 住宅: 477-5684

- 手提: 727-1570



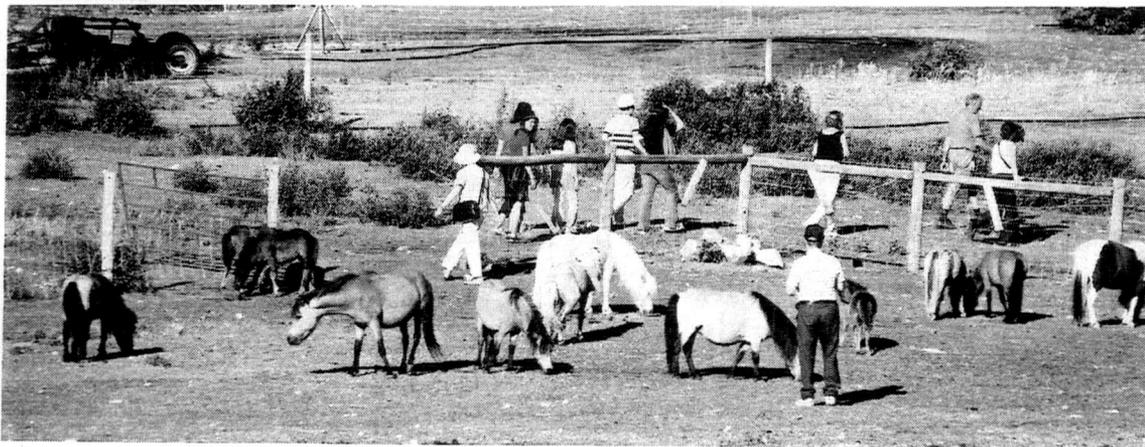
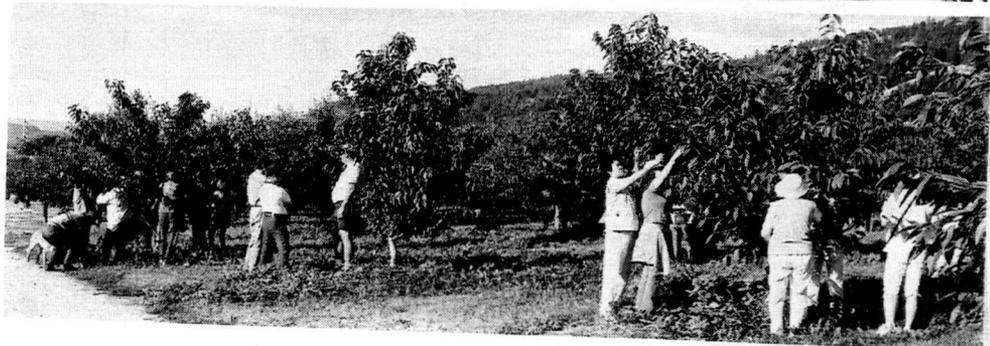
Suite 17 - 1537 Hillside Ave

摘果旅遊頌

參加這旅行社最隱陣 您放心幫襯
您想 Book 酒店與買機票 闔家歡樂旅行
這旅行社代籌謀 服務足一百分
禮待笑面迎人 美譽高居同群
這次旅程最緊密 有口碑指引
領隊真交帶 認真體貼待人
早上經 KELOWNA 往 KAMLOOPS 選購靚麥
再往蜂蜜園 又參觀小馬群
早上採果實 靚車厘子吸引
往買 JAM 香酒品試 釀酒增見聞
暢遊 OK 明湖 怪物也許可見真
富大晚宴馳名 烈治文
這次旅遊兩天樂 確感興奮
美景飽覽 更認識多位名人
專業禮貌名導遊 解釋真細心
感謝車長全程 慢駛安隱全神

調寄『賣相思』

林國煊





學生園地



袁臻榮獎學金



鄧有德國畫獎學金



鄧有德舞蹈獎學金



周和獎學金



李夢九獎學金



皇家銀行獎學金



匯豐銀行獎學金



正式的書面合同

特許會計師陳德光

在公司初創時期，合同往往以握手、意向書和口頭承諾等簡單形式出現。但是隨著事業壯大、業務擴展，和人手增多，簡單形式的合同會日漸顯示其弊端，最終為正式的書面合同所取代。

以下是生意上經常用到的一些合同：

- 與推銷員之間的傭金銷售合同；
- 與雇員之間的聘用合同；
- 與經理人員和管理公司之間的管理合同；
- 與合夥人之間的合夥人合同；
- 與合股人之間的股東合同；
- 與供貨人之間的供貨合同；等等。

不論什麼合同，一些基本要素必須包括在內。雙方的權利和義務是最基本的條款。如何支付錢款，對誰都十分敏感，務必闡述明確。合同對合同的有效期和合同的註冊也應有清楚的規定。

在日益激烈的競爭環境裏，將保密與非競爭條款寫入合同十分必要。保密條款是用來防止對方泄露本公司交易機密、客戶名單和先進技術等。非競爭條款是用來防止對方從事與本公司利益直接衝突的業務。

當然，合同必須合法。尊重政府的有關規章制度和法律是任何合同的前提。不合法的合同是無效合同。合同也應該合理，利用對方的無知和不利地位炮製占盡便宜的合同是一廂情願。這樣的合同生命力一定十分有限，弄不好還會招來麻煩。

有時的確很難達成一份令各方滿意的合同。所以談判和妥協是難免的。為了避免在一份於己不利的合同上簽字，應該儘量請你的會計師和律師參與到重要合同的決策和草擬過程中來。因 他們有這方面的專業知識和豐富經驗。

合同是生意的一部分。一份好的合同是成功的開始，也是成功的保障。



Alan Lowe Architect Inc.

劉志强建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone:(250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555

C & W Chan & Wong Chartered Accountants

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

